

## AACA gala celebrates 46 years of success

BY LING-MEI WONG

The Asian American Civic Association gala took place aboard the Odyssey Cruise Ship on June 7. Despite Tropical Storm Andrea, 95 percent of gala guests attended to raise \$260,000 for the agency's language and job-training programs.

"The AACA is all about helping people reach their full potential," said Eric Beyer, president and CEO of Tufts Medical Center.

The annual community service award recipients were Bob Rivers, president and COO of Eastern Bank, and state Rep. Donald Wong.

Rivers strives for greater minority representation. During his time at Eastern Bank, the board went from being 92 percent white and male to roughly 60 percent, welcoming more diversity. "I'm always looking for opportunities to listen and learn," he said.

Representing the 9th Essex District, Wong has a long history of community activism. "Public service and paying it forward was instilled in me by my parents and grandparents," he said.

Two AACA students were recognized. Haider Alhemayri received the Richard & Susan Smith Family Foundation College Achievement Award. He came from Iraq with a bachelor's degree, but his poor English limited him to cashier work. After completing the Next Steps Transitional English Program, Alhemayri graduated from Boston University's BioScience Academy and is now a research assistant at the university.

Thupten Samdup received the George A. Russell Jr. Career Advancement Award. He came to the United States as a Tibetan refugee from Nepal in 2002, working odd jobs. With an interest in landscaping, Samdup enrolled in the Building Energy Efficient Maintenance Skills program in 2007 and is now a building supervisor assistant at Winn Residential.

"In this country, you can reach your dream if you work hard," Samdup said.

The gala also featured the photo essay exhibit, "Their Courage to be New," depicting portraits of 10 immigrants and telling their stories in a booklet.

The portraits displayed included John Corcoran and Mary Merrigan, parents of Corcoran Jennison Companies' chairman Joseph Corcoran; John Denison Crocker, great great grandfather of Harvard Pilgrim Health Care's president and CEO Eric Schultz; Frank J. Fritchie, grandfather of New England College of Optometry's president Clifford Scott; Mei Yee Man Li, mother of Boston Harbor Association's president Vivien Li; Evelyn Clarke, mother of Blue Cross Blue Shield of Massachusetts' executive director of multicultural marketing Juliette Mayers; Chin Sen, grandfather of BJ's CEO Laura Sen; Joseph Tye, father of then United Liquors' president A. Raymond Tye; David Wong, entrepreneur and owner of Empire Garden; and Daniel and Christina Wong, parents of Fitchburg Mayor Lisa Wong.



(Second from right) Eric Beyer, president and CEO of Tufts Medical Center, with student ambassadors at the Asian American Civic Association gala aboard the Odyssey Cruise Ship on June 7. (Image by Ling-Mei Wong.)

## Tri-CAP helps families stay warm and strong

BY ANNA TSE

When the heat is always on during Boston's long winters, the high cost of heat burdens many families. Some families turn down the heat despite feeling cold, because their heat bills are simply too much.

Throughout the Bay State, there are organizations that offer energy assistance to help eligible families pay their heat bills.

In Malden, the nonprofit, anti-poverty agency Tri-City Community Action Program aims to help build strong communities with assistance for the basic needs of people. Its social service programs include fuel assistance from November to April and heating system programs, as well as the Head Start program that offers early childhood education for families with preschoolers.

### Fuel assistance

In 2011, the Tri-CAP Fuel Assistance Program offered help to more than 6,000 low-income households for heating costs (oil, gas or electric) or rent, if heat is included.

"Our fuel assistance program helps people pay their heating bills, so they don't become homeless and don't use up the money they need for medications or food or other necessities," said Berry Ingber, energy director of Tri-CAP.

Eligible homeowners or tenants could also receive discounts on their gas, electric and telephone service. This program serves people in Everett, Malden, Melrose, Stoneham, Winchester and Woburn. Eligibility depends on annual income and household size. For example, a household of two people with



6月15日，廣教中文學校畢業典禮上的舞蹈表演。（照片由黃秋虹提供。）

廣教是一所致力于在課後及週末提供學生中文指導，還有文化及教育課程的中文學校。6月15日，學校為32名6年級和9年級畢業生舉行了隆重的畢業典禮。典禮上，學生及本地組織熱情地展現了一場歌舞盛宴。

廣教的教務人員，同時也是波士頓市政府第二區議員林尼肯在典禮上代表致辭，他在市議會中代表唐人街。當日也有駐波士

頓台北經濟文化辦事處的代表出席。

創辦於1916年，廣教是波士頓及東海岸歷史最悠久的中文學校。它為5到17歲的幼兒至9年級學生提供了高質量的校外中文教育，每年也為1年級至12年級的學生提供英語及數學課程。

-文章由謝璐翻譯



波士頓市政府第二區議員林尼肯在廣教中文學校的畢業典禮上致辭。（照片由黃秋虹提供。）

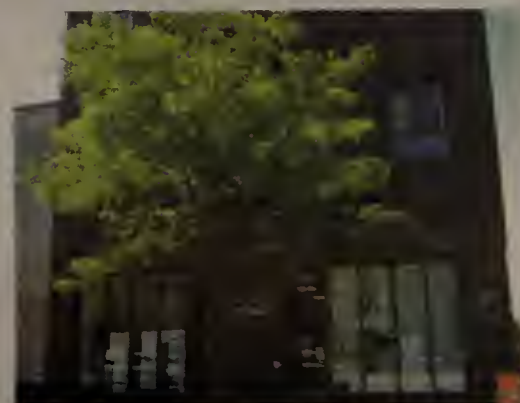
## HIGHLIGHTS

**Chinatown Coalition discusses adult education and job training**  
PAGE 3

**NFL star Patrick Chung donates \$25,000 to BCNC for summer music program**  
PAGE 4

**A food aficlonado: Mei Mei Street Kitchen**  
PAGE 5

**Book review: 'The Red Chamber'**  
PAGE 7



The Tri-City Community Action Program's office in Malden. (Image courtesy of Anna Tse.)  
an income of \$40,824 and a household of four with annual income less than \$60,035 are eligible for assistance.

SEE BENEFITS ON PAGE 3



## COMIC

## EMPTYBAMBOOGIRL

THE MUNDANE &amp; SUBLIME ADVENTURES OF A GIRL NAMED AH-LIN!

ON MEASURING UP...  
(TO WHAT?)

Lillian Chan

6.19.2013

Copyright ©2013 Lillian Chan. All rights reserved.

IT'S SO DIFFICULT TO FIND REAL  
CHINESE PEOPLE IN THE STATES  
\*SIGH\* THEIR FACES MAY BE  
CHINESE BUT INSIDE THERE'S  
NOTHING CHINESE ABOUT THEM.

.....BY LILLIAN CHAN

\*AHEM\*  
I HOPE YOU REALIZE  
I'M STANDING.  
RIGHT. HERE.

www.facebook.com/ahLinTheComic



www.EmptyBambooGirl.com

## Event Calendar

Asian Women for Health  
monthly meetingSaturday, June 22  
10 a.m. - 12 p.m.  
Tufts Medical Center  
3rd floor Atrium  
800 Washington Street  
Boston, MA 02111

Asian Women for Health will have their monthly meeting for cancer survivors, patients and caregivers. Experienced nurse Debbie Toomey will lead a healing/relaxation workshop.

For more information, please visit [www.asian-womenforhealth.org](http://www.asian-womenforhealth.org).Good Neighbor  
Community DaySaturday, June 22  
1 - 4 p.m.  
308 West Squantum Street  
Quincy, MA 02171

Free admission for children to a bouncy castle, face-painting, games, cookie decorating and more.

For more information, please call (617) 653-3693 or visit the Good Neighbor Lutheran Church website [www.gnlcquincy.org](http://www.gnlcquincy.org).

## Free citizenship clinic

Saturday, June 22  
Boston  
Saturday, July 13  
Quincy

BCNC offers free citizenship application assistance, which includes: educating on the citizenship process; doing case management with the clients if they have any legal difficulties; walking them through the application process including fee waiver assistance, and tracking them through the citizenship ceremony. Citizenship clients must be able to speak some English in order to pass the naturalization exam and interview. BCNC also gives referrals to English language programs.

All applicants must be pre-registered. For more information please call (617) 635-5129.

## First-time home buyer class

June 22 - June 23  
9:30 a.m. - 3:30 p.m.  
(Sat); 9:30 a.m. to 1 p.m.  
(Sun)  
Quincy Community

## Action Programs

4F, 1509 Hancock Street  
Quincy, MA 02169

Asian Community Development Corporation will hold its first-time home buyer class. With the completion of the two-day class, students will get their first-time home buyer certificate, which is issued by the government and will be valid for three years. Middle- or low-income residents can apply for affordable housing with this certificate, and enjoy benefits such as loans and low prepayments, which can be 3 percent of the house price. Class fee is \$40.

Contact: (617) 482-2380 x 208 or 207, or [CHOP@asiancdc.org](mailto:CHOP@asiancdc.org).BCEC summer  
phonics classSaturday, July 6  
9 a.m.  
249 Harrison Avenue  
Boston, MA 02111

Boston Chinese Evangelical Church will hold a summer phonics program. The program includes six classes (9:30 a.m. to 12

p.m. every Saturday) starting from July 6. Teachers speak Cantonese.

Fee: \$15 per person.

If interested, please register at 9 a.m. on July 6 at the church.

For more information, please contact (617) 426-5711.

Youth concert with  
Boston Landmarks  
OrchestraWednesday, Jul. 24  
7 p.m.Department of Conservation and Recreation's Hatch Shell  
47 David G. Mugar Way  
Boston, MA 02108

More than 1,000 youngsters from area public, charter and parochial schools will perform with the professional musicians of the Boston Landmarks Orchestra. A highlight was a newly commissioned work by Grammy-nominated composer, Michael Gandolfi. The program will be free.

STATE  
SENATE  
SPECIAL  
ELECTIONDON'T  
FORGET  
TO  
VOTEON  
JUNE 25!

## SAMPAN

A Publication of the AACA

[www.sampan.org](http://www.sampan.org)87 TYLER STREET  
BOSTON, MA 02111  
TEL: (617) 426-9492  
FAX: (617) 482-2316Editor: Ling-Mei Wong  
[lingmeiwong@sampan.org](mailto:lingmeiwong@sampan.org)

## ENGLISH SECTION

Contributors:  
Lan Nguyen  
Anna Tse  
Joanne Wong

## CHINESE SECTION

Contributors:  
Lan Nguyen  
Anna Tse  
Joanne WongTranslators:  
Gina Fong  
Hao Lu  
Kawala XieAdvertising:  
Ivy Mah  
[ads@sampan.org](mailto:ads@sampan.org)Production:  
Ling-Mei Wong

SAMPAN is New England's only biweekly bilingual English-Chinese newspaper. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, Sampan is published by the Asian American Civic Association. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax deductible. Subscription: \$60/year (1st class mail); \$30/year (3rd class mail).

The reproduction, in whole or in part, of any information contained herein and prior is forbidden without the express written permission of the publisher.

## HOUSING

## Rutledge Properties

WELLESLEY - Beautifully crafted, tastefully finished new Colonial set in tree-lined Hardy School neighborhood. Elegant formal spaces incl. coffered ceiling LR & DR w/wainscoting. White eat-in Chef's kitchen w/black granite opens to fp'd FR w/built-ins leading to stone patio & landscaped yard. Four en suite BRs + gorgeous master suite. Large mudrm, home office & finished LL. Turn key ready! EXCLUSIVE \$1,589,000 • [www.15ShadowLn.com](http://www.15ShadowLn.com)  
Listed by: Trish Bradley • Cell: 781-910-1238 • Email: [tbradley@rutledgeproperties.com](mailto:tbradley@rutledgeproperties.com)

572 Washington St. • Wellesley, MA 02482

(781) 235-4663 • 1-800-682-RELO

[www.rutledgeproperties.com](http://www.rutledgeproperties.com) • [rutledge@rutledgeproperties.com](mailto:rutledge@rutledgeproperties.com)

## 6 Three-bedroom Homes to 1st-time Buyers in Dighton, MA

Will be sold by lottery as single family houses. Affordably priced at \$175,000.

There will be a viewing followed by an Information Session on  
July 31 from 5:30 to 8:00 PM.Contact Lottery Administrator, John, at South Shore Housing at  
(781) 422-4258 or email: [jhixson@southshorehousing.org](mailto:jhixson@southshorehousing.org)

## Maximum Income Limits are:

1 person, \$45,100; 2 persons, \$51,550;  
3 persons, \$58,000; 4 persons, \$64,400;  
5 persons, \$69,600; 6 persons, \$74,750.

An asset limit of \$75,000 applies as well.

Priority will be given to households requiring 3 bedrooms.





## Kwong Kow Chinese School celebrates graduation

BY JOANNE WONG



Kwong Kow Chinese School principal Felicia Tsang addressed the graduates on June 15. (Image courtesy of Joanne Wong.)

The Kwong Kow Chinese School hosted a graduation ceremony to recognize its students' achievements on June 15. KKCS offers after-school and weekend Chinese instruction, along with cultural and educational programming.

Thirty-two students from the 6th and 9th grades graduated this year. The celebration featured dancing, singing and

music performed by KKCS students and local organizations.

Among the speakers were KKCS faculty, Boston District 2 City Councilor Bill Linehan, who represents Chinatown in the City Council, and members of the Taipei Economic and Cultural Office in Boston.

Founded in 1916, KKCS is the oldest school of its kind in Boston and one of the longest-running Chinese schools on the East Coast. KKCS fills a critical need for quality out-of-school programming for age 5 to 17 from kindergarten through grade 9 for Chinese language education and from grade 1 to grade 12 for English and math each year.

## BENEFITS: Heat assistance and early education support low-income families

CONTINUED FROM PAGE 1

"Our conservation programs help people lower their bills in the first place, and make homes more comfortable in winter and summer. Our goal is to ensure that no one in our area ever has to be cold in the winter," Ingber said.

### Head Start

Head Start is a free educational program for low-income families with preschoolers. Children attend half-day classes five days a week, with breakfast and lunch served daily. Head Start offers health services, social services, nutrition, activities with parents, mental health services, and services to children with disabilities. The aim is to help children to develop skills and knowledge that will lead them to success in school and outside of school. The program serves children age 3 to 5 from families who meet Health and Human Services federal income guidelines. Cities served include Medford, Malden, Everett, Winchester, Stoneham, Melrose, Wakefield,

Reading and North Reading.

However, the programs are receiving less funding due to federal budget cuts. Tri-CAP executive director Philip Bronder-Giroux said, "The fuel assistance program meets some of the most basic needs of local residents — keeps people warm and frees resources for other basic human needs — food, medicine or rent."

He stated it "is important for everyone to let their federal and state officials know that they should not continue to make funding cuts to these programs. The very health of our poorest residents is at stake."

Tri-CAP's main office is at 110 Pleasant Street, Malden. For more information on fuel assistance, call (781) 322-6284. For Head Start and Head Start extended day programs, call (781) 397-8071. For more information on other programs, visit its website at <http://tri-cap.org>.

## Chinatown Coalition discusses adult education and job training

BY JOANNE WONG



The Chinatown Coalition co-chairwoman Sherry Dong (left) and state Rep. Aaron Michlewitz (right). (Image courtesy of Joanne Wong.)

The Chinatown Coalition convened for its monthly meeting at the Boston Chinatown Neighborhood Center on June 13.

State Rep. Aaron Michlewitz, whose district covers Chinatown, gave a legislative update. Michlewitz, who is chairman of the Public Service Committee, discussed initiatives he launched and issues he is working on now.

In his service this past year, Michlewitz supported the bill for bilingual ballots through the House. The ballots, translated into Chinese and Vietnamese, are distributed to the precincts that exceed a certain threshold of Chinese and Vietnamese last names. However, the bill will expire Dec. 31. Michlewitz aims to eliminate the sunset clause before the end of the year, so the law is permanent.

Education, job training and workforce development are among Michlewitz's priorities.

"We need new alternatives for people to gain new skills to enter the workforce and become effective," he said. In May, he secured state funding for job training services for the St. Francis House and Pine Street Inn. In addition, he assisted in implementing the JVS Bridges to College program, which pairs students with academic coaches and eases students' transition into college.

"We need to create quality education throughout the city. We have great K-8 schools in downtown, but no good high school options," Michlewitz said.

Other presenters included Richard Goldberg, director of education at the Asian American Civic Association, who compiled a list of community-based educational resources, and Janelle Chan, executive director of the Asian Community Development Corporation, who presented on the Parcel 24 development.

## Chinatown/South Cove Neighborhood Council rejects CVS 24-hour proposal

BY LAN NGUYEN

The Chinatown/South Cove Neighborhood Council met for its monthly meeting on June 17 at 90 Tyler Street.

The CNC voted against the 24-hour operation request from CVS pharmacy at 631 Washington Street due to safety precautions. However, it is not opposed to the pharmacy closing at 12 a.m. CVS currently opens from 7 a.m. to 12 a.m., with the pharmacy closing at 10 p.m.

Ronald Druker of The Druker Com-

pany submitted a project for review to the Boston Redevelopment Agency on June 12. Druker proposed building an 11-story office building and underground parking garage on the corner of East Berkeley Street between Washington Street and Shawmut Avenue. The property is currently a parking lot for Ming's Supermarket and an auto-repair shop.

The Chinatown Main Street Festival will be held June 23.

**Hiring**



**Buds & Blossoms**  
Early Education and Care Center  
幼兒教育中心

MANDARIN SPEAKING  
INFANT, TODDLER AND PRESCHOOL  
LEAD TEACHERS AND TEACHERS  
普通話幼兒和學前教育教師

### Qualifications/Requirements:

Lead Teacher — 3 years Preschool or Infant/ Toddler teaching experience, Associates Degree in ECE or related fields (Bachelors preferred), fluent Mandarin and English.

Infant, Toddler or Preschool Teachers — 4 ECE courses (AS in ECE preferred), 1 year experience with infants and toddlers or Preschool in a group setting, fluent Mandarin, proficient English.

### 資格:

- 必須有 EEC 教師認證
- 副學士幼兒發展, 或
- 嬰兒、幼兒和學前兒童的經驗
- 會講普通話

Salary: Teacher with EEC License \$18,000-\$25,000 and Lead Teacher \$28,000-\$36,000. Full benefits

Primary Duties and Responsibilities: Care for children utilizing Reggio Emilia approach in a Mandarin Immersion setting.

To apply: Send resume and cover letter to HR Department, Asian American Civic Association, 87 Tyler St, 5th Floor, Boston, MA 02111

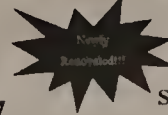
Email: [hr@aaca-boston.org](mailto:hr@aaca-boston.org)

AACA is an equal opportunity/affirmative action employer

FIRST RESOURCE  
COMPANIES  
413-737-7847

Located in Historic Springfield, MA  
Rents starting at \$600  
Heat & Hot Water INCLUDED!  
On-site Laundry  
Cable Ready  
Minutes to major Highways  
STCC & Technology Park  
Guest Entry System  
Off Street Parking

Professionally managed & maintained by  
FIRST RESOURCE MANAGEMENT COMPANY



CURRENTLY ACCEPTING  
APPLICATIONS FOR OUR  
STUDIO, 1, 2, 3 & 4 BEDROOM  
APARTMENTS



Section 8 Certificates welcome!  
Applicants must qualify under Resident Selection Criteria & Income Restrictions apply.

MAP for Health presents  
{#gaysianpride}

Thursday, June 27th, 2013 7:30pm-10:30pm  
Spontaneous Celebrations  
45 Danforth St, Jamaica Plain, MA 02130

Party w/ DJ Chris Fiore

Celebrate **National HIV Testing Day**  
w/ us and enter our **Raffle Drawing**

call: 617.426.6755

e-mail: [menhealth@maphealth.org](mailto:menhealth@maphealth.org)

facebook: <http://www.facebook.com/mspot.map>

\*Age 28 & under

\*This event is FREE of: SEX, DRUGS, ALCOHOL, & VIOLENCE



MAP for Health  
[www.mapforhealth.org](http://www.mapforhealth.org)

S  
A  
M  
P  
A  
N  
.  
O  
R  
G





## NFL star Patrick Chung donates \$25,000 to Boston Chinatown Neighborhood Center for summer music program

SUBMITTED BY THE BOSTON CHINATOWN NEIGHBORHOOD CENTER



Patrick Chung (NFL player and founder of Chung Changing Lives), Cecelia Chung (executive director of Chung Changing Lives), Wendell Taylor (committee chair of Chung Changing Lives), Ayanna Pressley (Boston councillor-at-large), and Elaine Ng (executive director of BCNC) at the check presentation for the SMART program at BCNC on June 10. (Image courtesy of BCNC.)

Patrick Chung presented a \$25,000 check on behalf of his nonprofit organization, Chung Changing Lives, on June 10 at the Boston Chinatown Neighborhood Center. Chung Changing Lives will be collaborating with BCNC to start the "Summer Music Academy for Real Teens" program in July 2013.

Chung founded Chung Changing Lives Foundation to give children in need the opportunities they normally wouldn't have. Chung's love for music was inspired by his parents, who were professionals in the music industry. His mother was a successful reggae singer and his father was her producer.

Chung said, "I believe all young people should have the opportunity to experiment and learn about themselves, to be guided by mentors and to build lasting friendships through a bonding experience brought about by music."

SMART is a three-week music education program for youth ages 13 to 18.

These youths will learn and work with professional musicians to build skills such as music theory, songwriting, music synthesis and more.

"We are excited to bring renowned musicians and athletes to this program to interact with young people, and remind us all that the people we see on TV once walked the same neighborhoods and buildings that they walk, and they come to their level of success by working hard and being committed to what they do," said Cecelia Chung, executive director of Chung Changing Lives.

The SMART program starts July 8 and ends July 26. The program runs Mondays to Fridays from 10 a.m. to 4 p.m. at BCNC, 38 Ash Street, Boston, MA 02111. Financial assistance is available upon request. Program and financial aid applications are open and can be found at [www.bcnc.net](http://www.bcnc.net) or call (617) 635-5129 x 1025.

## Elm Street Estates in Bridgewater Affordable Housing Lottery [www.s-e-b.com](http://www.s-e-b.com)

**3BR Single Family Homes for \$192,900**

**Your Total Monthly Housing Costs\* are only \$1,409 (approx.)!!!**

\*Total Monthly Housing Costs are the estimated sum of a your mortgage payment (30 year, fixed rate), your monthly real-estate taxes, insurance and monthly Home Owners Association Fees

This is a lottery for the 5 affordable Single Family Homes being built at Elm Street Estates. These 5 units will be sold at affordable prices to households with incomes at or below 80% of the area median income. All five affordable homes should be ready in the fall and winter of this year.

All affordable homes are 3BR Colonials between 1,568 and 1,768 sqft with one and a half Bathrooms, Hardwood Floors in the Kitchen and Dining Areas, Large Living Rooms, Maple Cabinets in Kitchen, Bathrooms with ceramic tile and granite countertops and surface parking for 2 cars.

**The Maximum Income Limits for Households are as follows:**

\$45,100 (1 person), \$51,550 (2 people), \$58,000 (3 people)  
\$64,400 (4 people), \$69,600 (5 people) and \$74,750 (6 people)

**Households cannot have more than \$75,000 in assets.**

For more information on the Development, the Units or the Lottery and Application Process, please visit: [www.s-e-b.com/lottery](http://www.s-e-b.com/lottery) or call 617.782.6900.

Applications and Required Income Documentation must be delivered, not postmarked, by **2 pm on July 22nd.**

A Public Info Session will be on **June 25th at 6 pm** in the Academy Building on 66 Central Square in. The lottery will be on **July 30th** in the same location.

Applications and Info Packets also available in the Bridgewater Public Library (15 South St.)  
Hours: M-W 9-8, Th 10-5, F-Sa 10-2



## 'Give Liberty a Hand' honors Deval Patrick, Paul Grogan, Kairos Shen and Bob Rivers

SUBMITTED BY THE MASSACHUSETTS IMMIGRANT & REFUGEE ADVOCACY COALITION

The Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition honored top leaders in government, philanthropy, city planning and business at its gala for their vision and leadership on immigrant integration on June 5 at the Fairmont Copley Plaza. The leaders honored for their contributions to the success of immigrants in Massachusetts were Boston Foundation President and CEO Paul Grogan, Eastern Bank President Robert Rivers, Boston Redevelopment Authority planning director Kairos Shen, and Mass. Gov. Deval Patrick.

In different ways, each has played a remarkable role in shaping policies and programs that have made immigrants in Massachusetts so economically and culturally successful. The four leaders were honored as the U.S. Senate takes up a

who have contributed immensely to immigrant integration. We are thrilled to celebrate this amazing moment with our allies and the broader community, to hear about the bright prospects for immigration reform, and to meet some of the talented New Americans who have inspired us in our work."

The gala had a presentation by Cuban immigrant and U.S. armed forces veteran Miguel Leal, whose wife lives under threat of deportation. A community organizer for the Cleghorn Neighborhood Center, Leal joined six other immigrant family members to share their stories last week with President Barack Obama and Vice President Joe Biden at the Oval Office, an event organized with the assistance of MIRA.

The Cleghorn Neighborhood Center



Secretary of health and human services John Polanowicz, Gov. Deval Patrick, Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition executive director Eva Millona and Office for Refugees and Immigrants executive director Josiane Martinez at the Give Liberty a Hand gala June 5 at the Fairmont Copley Plaza. (Image courtesy of the MIRA Coalition.)

broad immigration reform bill that represents the best chance in a quarter century to fairly and thoroughly rebuild the nation's immigration system.

"We are hopeful and excited about this impending triumph for our movement," said Eva Millona, executive director of the Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition. "That is why we have chosen this year to honor some of the state's top leaders, men

is one of the MIRA Coalition's 130 organizational members, making the Coalition the largest organization in New England advancing the rights and integration of the state's foreign-born residents. MIRA uses policy analysis and advocacy, institutional organizing, training and leadership development, and strategic communications to advance its mission. Give Liberty a Hand is the Coalition's largest fundraising event of the year.

## Congressman Ed Markey holds community conversation in Chinatown

SUBMITTED BY THE BOSTON CHINATOWN NEIGHBORHOOD CENTER



Congressman Ed Markey (center) was the inaugural speaker for the Community Conversation series sponsored by Asian American Commission/Advisory Council and vice chairman Leverett Wing (left) on June 7 at the Boston Chinatown Neighborhood Center. (Image courtesy of BCNC.)

Congressman Edward Markey was the inaugural speaker in the Community Conversation series on June 7 at the Boston Chinatown Neighborhood Center. Community Conversation is a speaker series sponsored by Gov. Deval Patrick's Asian American Commission/Advisory

Council.

At the discussion, Markey talked about immigration and how the nation should support comprehensive immigration reform, which would allow everyone an opportunity to be part of the continuing growth of the nation.



# A food aficionado: Mei Mei Street Kitchen

BY ANNA ING

Since food trucks rolled into Boston within the last few years, one of my favorites is Mei Mei Street Kitchen. Mei Mei, or Mandarin for little sister, is how older brother Andy refers to his sisters Margaret (who does go by Mei) and Irene. It is also how these three siblings decided to make their dream come to life in 2011. Andy’s restaurant management experience, Irene’s master’s in business administration and business savvy, and Margaret’s line cooking and farming experience all came together to create Mei Mei Food Truck.

They are the first Boston food truck to use local, humanely slaughtered and all natural, pasture-fed meat. In addition, they concentrate on using locally grown and sustainable food, as well as using mainly compostable disposable serving material Vegware and composting all their food scraps. They believe in supporting local producers and farmers, while reducing their carbon print and



Fiddlehead fern tempura. (Image courtesy of Anna Ing.)



(Left) Barley salad from Mei Mei Street Kitchen. (Center) Smoked cheddar fritters. (Right) Beef congee. (Images courtesy of Anna Ing.)

providing quality food. The business supports local food-related charities and organizations.

Check their Twitter/Tumbr for daily menu specials that change with the seasons and schedule. I made a point to grab dinner with my sister. We got the seasonal Fiddlehead Fern Tempura — furred fronds of young fern are rich in iron, fiber, omega-3 and omega-6 — for \$2 a stick, served with miso mayo. It was cooked just right and it was a tasty way to eat your greens.

We also got the Barley Salad (\$4.50) with barley in a surprisingly light miso-honey dressing, cranberries and spiced peanut brittle, topped with plenty of scallions and cilantro. Barley is a high-fiber and high-protein grain, which was delicious and the dressing worked well with the other elements.

Mei Mei’s congee (\$6.50) is heartier than what my mom makes. It features braised beef and bits of fried cruller, topped lovingly with an awesome slow-poached egg, pickles, ginger and scallion oil over the creamy — not watery — rice porridge.

The Smoked Cheddar Fritters (\$4) was a combination of cheddar cheese, cornmeal and scallions for four generously portioned fritters. The accompanying Sriracha sauce gave it the necessary kick, as the fritter was dense with cornmeal, hints of scallion and cheddar cheese. I felt they were a bit over-fried, which detracted from these otherwise lovely fritters.

Instead of opting for their popular Double Awesome, I got the Fat Schnatz v2, affectionately named after their grill cook (\$9). It’s not your conventional

sandwich, with scallion pancakes containing house-made roast beef and potato salad, drizzled with apple hoisin sauce. The potato salad was light without too much mayo, the roast beef was delicious, and the scallion pancakes were crispy but chewy. I couldn’t really make out the apple hoisin in this messy but enjoyable sandwich.

Mei Mei’s team is currently working on a brick-and-mortar location in Brookline, which is slated for completion later this year. It started a Kickstarter campaign to be a green-certified establishment. Aside from great food, I keep coming back for the great energy, service and enthusiastic smiles!

Mei Mei Street Kitchen  
<https://twitter.com/meimeifoodtruck>  
<http://meimeiboston.com/>

## Thought leaders convene in Los Angeles to chart course for growth and opportunity through US-China economic cooperation in next decade

SUBMITTED BY EAST WEST BANK

Thought leaders from both sides of the Pacific convened to hold the Los Angeles launch of US-China 2022: Economic Relations in the Next 10 Years, a new report and series of events, sponsored by the China-United States Exchange Foundation, projecting the economic growth possible from the bilateral relationship over the next 10 years, and submitting policy recommendations to both the U.S. and Chinese governments to maximize potential benefits on June 17. US-China 2022 was authored by an Executive Committee comprised of distinguished U.S. and Chinese economists, with the guidance and support of a Steering Committee that includes business executives, former government officials, economists, and NGO representatives from both China and the U.S.

The report discusses how billions of dollars in potential U.S. exports to a booming Chinese middle class can drive global economic growth and anchor the two countries to one another over the next ten years, spurring cooperation on a range of issues from fighting climate change to increasing bilateral investment.

The Los Angeles launch featured high-profile speakers including Mayor of Los Angeles Antonio Villaraigosa; Mayor-elect Eric Garcetti; chairman of the Committee of 100 Dominic Ng; chairman of the Fung Group Victor Fung; Stanford University professor Michael Boskin.


The event was sponsored by the China-United States Exchange Foundation and organized by the Committee of 100.

US-China 2022 reached the following critical conclusions:


- By 2022 China’s middle class is expected to number 630 million, an increase from 230 million in 2012.
  - In 2022, U.S. exports to China are projected to generate \$456 billion and more than 2.54 million jobs in the United States, an increase of 1.81 million over the comparable 2010 figure.
  - The United States can create \$35 billion and 610,000 U.S. jobs by 2022 if visa restrictions are streamlined, allowing up to 10 million Chinese travelers to visit each year, up from 1.1 million in 2011;
  - In 2022, the United States is expected to remain the largest economy in the world, with a GDP of \$21.1 trillion, compared to a Chinese GDP of \$17 trillion.
- “Today, the US and China are each other’s second largest trading partners, and the stakes have never been higher,” said C. H. Tung, Chairman of the China-United States Exchange Foundation. “This study comes at a critical juncture in the bilateral relationship; a time when the two countries can either continue unprecedented cooperation or can become sidetracked by an increasing number of frictions and misunderstandings that threaten to complicate the future development of this critical economic partnership.”

“The opportunities for trade between China and the United States are nearly boundless and will serve as the foundation for the bilateral relationship in the next decade and beyond,” said Dominic Ng, Chairman of the Committee of 100.

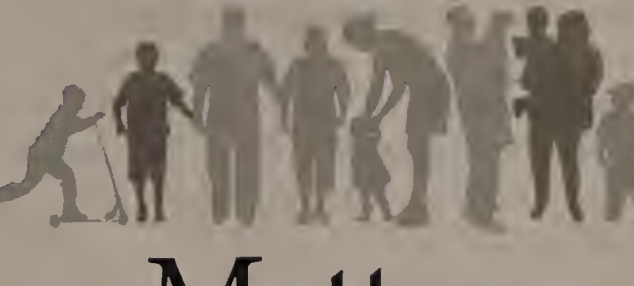
Massachusetts children know



Foster



Parents




Matter

A child in your community needs you.  
Consider doing something today that will matter forever.

Become a Foster Parent!

www.mass.gov/dcf

MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF  
Children & Families  
Supporting Children • Strengthening Families

1•800•KIDS•508



# Ask Doctor Yu, Chinese medicine practitioner: Four food tips for warmer weather and healthier body

SUBMITTED BY ALEX YU, REGISTERED CHINESE MEDICINE PRACTITIONER



(Left) Barley. (Center left) Honey. (Center right) Scallions and ginger. (Right) Iced smoothies. (Images courtesy of Flickr user ZakVTA, Moosicorn, su-lin and TinyTall.)

As the days get warmer, nature springs to life with new blooms, leaves and shoots. For food, our diet should change naturally like the seasons. As we welcome the summer, four tips for warm-weather eating will keep your body fit and in the best state possible.

### 1. Five grains to nourish the spleen

Spring weather affects the liver or “wood” element, reducing the hot yang energy or “qi.” Reduced liver energy could cause diarrhea and upset stomach. The “Medical Treasures of the Golden Chamber” describes how liver diseases are caused by the spleen and that the spleen needs to be nourished first. Warmer weather is the right time to eat more grains to strengthen the spleen’s functions.

The five grains include barley, beans, millet, rice and sorghum. Greater intake

of grains can limit the loss of qi from the liver and prevent upset stomach.

### 2. Less sour, more sweet

For the 72 days of spring, reduced intake of sour foods while eating more sweets will nourish the spleen’s energy, according to the “Thousand Golden Prescriptions for Emergencies.”

Prepare meals with less acidic condiments and foods, and add more sweet ingredients instead. This will ease the lethargy frequently associated with spring and warmer weather.

### 3. Five a day

Five green vegetables are deemed sufficient for dietary intake, according to the “Huangdi Neijing” or the “Yellow Emperor’s Inner Canon.”

As the liver is more affected by the yang energy in spring, seasonal vegeta-

bles should be consumed. These include onions, chives, spinach, mustard and tarragon — among other greens — which will strengthen spleen functions and nourish the liver. Eating your vegetables will ward off spring ailments, as temperatures fluctuate.

### 4. Avoid ice

As the days get warmer, it is important to nourish the hot yang energy and avoid the cold. The first chilly half of spring means the lower extremities are cold rather than warm, while the upper torso is less exposed, so it is important to nourish the hot yang and generate energy, according to “Laolao Hengyan” or “Advice from Elder Cao Qingdong.”

As we enjoy more outdoor activities in the warm weather, this strengthens the spleen. However, the lower body should be covered for warmth, and iced food

and drink should be avoided. This will prevent yang energy from being suppressed and disrupting the body’s natural flow of energy.

Taking appropriate wellness measures are essential for health, especially as the seasons change. Paying attention to what you eat by season will maintain your body’s defenses for good health.

Alex Yu is a registered Chinese medicine practitioner in Hong Kong and a doctoral candidate of the Guangzhou University of Chinese Medicine. He holds a master’s degree in Chinese medicine and bachelor’s degree in Chinese medicine and science from Hong Kong Baptist University.

Tufts Medical Center

## Massachusetts Department of Transportation Highway Division Disadvantaged Business Enterprise Goal Public Notice

The Safe, Accountable, Flexible, Efficient, Transportation Equity Act (“SAFETEA”) reauthorized by the President in August, 2005 and implemented by the U.S. Department of Transportation (“USDOT”) regulations appearing at 49 Code of Federal Regulations (“CFR”), part 26, requires each recipient of USDOT financial assistance to establish an overall goal for participation of disadvantaged business enterprises in its USDOT-assisted contracting activities.

Pursuant to the notice requirements of 49 CFR 26.45 (g)(2), the Massachusetts Department of Transportation - Highway Division (MassDOT-Highway Division) hereby publishes notice of its proposed Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Program goal for DBE participation on Federal Highway Administration (FHWA) assisted contracts for federal fiscal years 2014 – 2016. The overall proposed goal for this period is 13.2%.

The Disadvantaged Business Enterprise Program goal and a description of the methodology used in establishing the goal are available for inspection during normal business hours for 30 days following the date of this notice at the Massachusetts Department of Transportation, Office of Diversity & Civil Rights, 10 Park Plaza, Room 3190, Boston, MA 02116.

MassDOT and FHWA will accept comments on the goal for 45 days from the date of this notice. Comments to MassDOT should be sent to: The Massachusetts Department of Transportation, Office of Diversity & Civil Rights, Room 3190, Boston, MA 02116. Comments to USDOT should be sent to: U.S. Department of Transportation, Federal Highway Administration, 400 7th Street, S.W., Washington, D.C. 20590.

## 4 NEW, AFFORDABLE 2 & 3 BEDROOM CONDOS

Hammond Pond Place at 321 Hammond Pond Parkway  
a 27-unit condominium development in Chestnut Hill, Brookline  
(walking distance to MBTA Green Line; parking space included)

Two 2-Bedroom Units: \$195,500  
or One 3-Bedroom Unit: \$214,800

No. of persons in family	1	2	3	4	5	6
Maximum income	\$47,150	\$53,900	\$60,650	\$67,350	\$72,750	\$78,150

One 3-Bedroom Unit: \$300,100

No. of persons in family	1	2	3	4	5	6
Maximum income	\$66,100	\$75,800	\$85,000	\$94,400	\$102,000	\$109,600

**Application & Instructions available:**  
[www.brooklinema.gov/housing/currentopportunities/](http://www.brooklinema.gov/housing/currentopportunities/)  
(sign up here for email notification of future affordable housing opportunities in Brookline)

call (617) 730-2091 or visit Planning Dept. Brookline Town Hall  
Room 309, 333 Washington Street  
Brookline public libraries

**PRELIMINARY APPLICATION AND LENDER PRE-APPROVAL LETTER**  
due as soon as possible, but no later than  
**noon on July 12, 2013 for inclusion in lottery.**



It is unlawful to discriminate against any person because of race, color, religion, familial status, age, sex, sexual orientation, disability, veteran's or military status, national origin, ancestry, marital status, source of income or genetic information. Reasonable accommodations will be made for those who require them.





# Book Review: ‘The Red Chamber’ by Pauline A. Chen

BY SPENCER KLEIN

“The Dream of the Red Chamber” is universally acknowledged as one of China’s literary masterworks. Written in the middle of the 18th century during the Qing dynasty by Cao Xueqin, it is thousands of pages in length, has a cast of more than 500 characters and has inspired its own area of academic study known as “Redology.” It also contains the most well-known love triangle in Chinese literature.

Pauline Chen, in her new adaptation simply called “The Red Chamber,” has gone about the monumental task of bringing the work to a wider Western audience in the 21st century. To do so, she has made many changes, some of which may disappoint readers of the original work. Chen freely admits in her Author’s Note that she makes little attempt to remain faithful to the original plot and in fact adds her own ending. Gone are the large number of major and minor characters — Chen boils down the cast of characters to 20 or so individuals.

The basic plotline of the decline of the once great Jia family remains, as does the powerful love triangle between Jia Baoyu, heir to the Rongguo Jias, and his two female cousins Lin Daiyu and Xue Baochai. However, unlike the original “The Dream of the Red Chamber,” Chen reimagines the story and uses it to explore the inner and outer lives and motivations of the principal female characters.

The story gets going when Baoyu and Baochai are betrothed to be married. While Baochai is the ideal woman in many ways, Baoyu loves — and is loved by — Daiyu. As the story of Baoyu, Daiyu and Baochai unfolds, the family and cultural obligations they live under creates a tragedy for all concerned. For Western readers, Baoyu and Daiyu may remind them of another star-crossed couple from Verona whose

story did not end happily.

At the same time, childless Wang Xifeng has her status in the household threatened by her husband taking a concubine and fathering a child. Complicating matters further, the concubine was Xifeng’s body servant and childhood companion Ping’er. Rejected by her husband, Xifeng makes the dangerous choice of taking a lover.

All this take place while the Jia family fortunes slide downhill, as they are no longer favored by the new emperor.

Using Daiyu, Baochai and Xifeng as the central characters, Chen does an excellent job of showing how the constraints of family and culture affect the lives of all the women in the story. She is a great storyteller whose use of language and great eye for detail give the reader a powerful glimpse into the complex web of intrigue, lies and rivalries that make up daily life in Rongguo

Mansion and its environs.

This novel is perfect for anyone who enjoys complex multilayered stories that explore the motivations of its characters and the culture in which they live. It’s also recommended for anyone looking for a grand tale of star-crossed love, unfulfilled desires and loads of intrigue.



“The Red Chamber.” \$16. (Image courtesy of Random House.)

## YOUTH VOICES

### My second home: Malden

BY SUDAN ZHUANG



Sudan Zhuang (left) with her cousins in Malden at a graduation. (Image courtesy of Sudan Zhuang.)

While we traditionally think of community as people concentrated in a given geographical location, the word can refer to any group sharing something in common. The word “community” may refer to smaller geographical areas — a neighborhood, a housing project or development, or a rural area.

Malden is the city where I live. It is small with a population of about 60,000, and it is one of the most diverse cities in Massachusetts. With more than 25,000 households linked together by the MBTA’s orange line and commuter rail, groups of diverse families, organizations and businesses are connected to form the holistic identity of Malden.

As a young immigrant who came to Malden from China two years ago, it has been a long journey to transform myself from knowing nothing about my com-

munity to becoming involved in it. It took me a while to adapt to the new environment, especially the various cultures and the different education system. At first, I was not motivated. Instead of participating in my community, I ended up spending all my time at home. However, during my time at Malden High School, I learned so much through communication and interaction with friends, teachers and the principal.

From all the people that I have met, I have learned that getting involved is not simply about meeting new people. Rather, it involves truly interacting with them. Through my interactions with other community members, I have learned to become a better leader as well as a more passionate learner, who is constantly ready to take on new challenges and knowledge.

## MassDOT Public Notice

U.S. Department of Transportation (“DOT”) regulations appearing at 49 Code of Federal Regulations (“CFR”), part 26, require each recipient of DOT financial assistance to establish an annual goal for participation of disadvantaged business enterprises in its DOT assisted contracting activities. Pursuant to the notice requirements of 49 CFR 26.45 (g)(2), the Massachusetts Department of Transportation (MassDOT) hereby publishes notice that a goal of 2.3% has been established for DBE participation for each year for Federal fiscal years 2013 through 2015 for its Federal Transit Administration assisted grants.

The Disadvantaged Business Enterprise Program goal, and a description of the methodology used in establishing the goals are available for inspection during normal business hours for 30 days following the date of this notice at MassDOT, Office of Diversity and Civil Rights, 10 Park Plaza, Room 3800, Boston, MA 02116. The MassDOT and the U.S. Department of Transportation will accept comments on the goals for 45 days from the date of this notice. Comments to the MassDOT should be sent to the MassDOT, Office of Office of Diversity and Civil Rights, Room 3800, Boston, MA 02116.

**Comments to U. S. Department of Transportation should be sent to:**  
U. S. Department of Transportation, Federal Transit Administration, Region 1, Volpe Center, 55 Broadway, Suite 920, Cambridge, MA 02142.

### BUSINESS FOR SALE

Own Dayspa & Boutique  
Stop working for somebody else.  
Years in business.  
Excellent location.  
Inquires.Call 617 797 9905

### AFFORDABLE RENTAL

Mashpee – short waiting list  
\$740.00 heat/hot water included  
55 and older, income  
and other restrictions apply  
Section 8 and MRVP welcome!  
Call 508-477-6202 X206 for an application



# A guide to creating and sustaining a culture of innovation focused on business value

*The Innovator's Path* introduces business readers to thought leader Madge M. Meyer's unique, cross-cultural perspective on corporate innovation. The book presents eight essential disciplines (Listen, Lead, Position, Promote, Connect, Commit, Execute, and Evolve) that pave the way for individuals, teams and organizations to continually innovate in ways that create new business value. The author overturns existing assumptions about inspiring and managing innovation, while offering new insights and practical advice for aspiring innovators and corporate leaders. Meyer demonstrates her points by telling the stories behind many of her award-winning results and adds engaging personal anecdotes to illustrate her points. The book also contains contributions from an extraordinary and diverse set of industry innovators.

- Offers new ways for creating a culture and mindset of results-focused innovation and business value creation
- Equips CEOs, CFOs, CIOs, CMOs, COOs, CTOs and aspiring innovators with proven principles and practices for leading innovation
- Focuses her readers' attention on the eight essential disciplines that help individuals, teams, and organizations innovate more successfully

Whether your focus is on your career, your team's success, or your organization's future, *The Innovator's Path* provides you with insights, strategies, techniques, and inspiration to accelerate your innovation progression.

**MADGE M. MEYER**—a public speaker, author, and the founder of “Madge Meyer Consulting, LLC”—is known for her unique, yet practical, award-winning approach to advancing innovation and leadership across organizations. Madge was the Chief Innovation Officer and Technology Fellow at State Street Corporation, where she served as Executive Vice President for over a decade. During the past year, she represented State Street as a consultant assisting MIT Collaborative Initiatives to bring innovative solutions to problems ranging from global sustainability to health, education, and veterans' reintegration. Madge believes passionately in making innovation “Business-as-Usual” – to continually develop and implement new ideas and solutions that create business value and increase competitive advantage.



978-1-118-53732-9  
US \$49.95 • CAN \$59.95 • £33.99

 Available September 2013 wherever books and e-books are sold.



# 美食迷：妹妹快餐車

吳家儀撰寫



大麥沙拉。（圖片由吳家儀提供。）

快餐車近年在波士頓掀起一陣熱潮，我最喜歡的莫過於『妹妹快餐車』。『妹妹』不但是哥哥Andy對他的妹妹們Margaret和Irene的稱呼，也是他們三兄妹在2011年決定實現的夢想。其開啟歸功於Andy管理餐廳的經驗、Irene在企業管理和商業上的悟性、和Margaret的廚藝。

它也是波士頓首部使用當地及全天然草食餵養家畜肉的快餐車。



牛肉粥。（圖片由吳家儀提供。）

另外，他們注重使用本地培養的食物以及可堆肥處理的餐具Vegware，還盡可能地將所有剩菜作為肥料。他們減低排碳量以支持本地的農民，提供質量高的食物以支持本地與食物相關的慈善機構。

在查看過他們推特上季節性的菜單後，我和我的妹妹決定在晚餐時分前往。我點了當季的蕨菜天婦羅（蕨菜是一種卷狀野生植物，含有豐富的鐵、纖維、及多種脂肪酸），\$2一根伴著味噌美乃滋醬。可惜的是我們沒有吃到味噌美乃滋醬。天婦羅做得剛剛好，能吃到又酥又脆的青菜。

我還點了價值\$4.50的大麥沙拉，裏面的大麥和一種淡香的蜂蜜味噌醬、蔓越莓和辣花生糖攪拌在一起，上面還加許多蔥和香菜。大麥是一種非常高纖維的穀物且含有高蛋白質，做得很美味，醬和其配料也搭配相宜。雖然就個人來說我不太喜歡花生糖，但我很喜歡這樣的辣味以及香脆口感。



Fat Schnatz有蔥油餅夾住烤牛肉、土豆沙拉與蘋果海鮮醬。（圖片由吳家儀提供。）

華人每當感覺到不舒服的時後，都會來一碗清淡的粥。『妹妹』的粥比我媽媽做的較重口味。牛肉粥加些油條、荷包蛋、酸菜、姜和蔥油。『妹妹』的粥只要\$6.50，他們將一個煎蛋加在粥上，再配上油條，燉牛肉用家常做法使飯粒入口即化。

還有一款價值\$4的炸煙燻起士條，四塊起士條由玉米麵粉做成，夾切達起士和蔥花。起士條一定要蘸上是拉差（sriracha）香甜辣椒醬，否則單玉米面皮加上蔥花及起士吃起來口味會太重。我認為他們煎餅的時間長了些，不然起士條會更好吃。

這次，我沒有選擇他們有名的『雙重精彩』（Double Awesome），反而點了Fat Schnatz『親切地按照他們的烤肉廚師命名』，價值\$9。對澱粉愛好者來說是再合適不過。不像傳統的三明治那樣用麵包，Fat Schnatz用蔥油餅來夾自製烤牛肉、土豆沙拉然後加上蘋果海鮮醬。這

裡的土豆沙拉沒有加上太多美乃滋，非常清淡。烤牛肉非常美味，蔥油餅鬆脆耐嚼。我沒有嘗出蘋果海鮮醬的味道，雖然吃完會的起來有些手忙腳亂，但還是非常享受。

最新的消息顯示他們正在布魯克林市（Brookline）翻修一家店面並即將在年底完工。為成為綠色公證設施，他們還開啟了一個Kickstarter網上的籌款活動。

另外一個讓我常去這快餐車的原因還有他們的活力、服務和熱情的笑容！

-文章由謝璐翻譯

Mei Mei Street Kitchen

<http://meimeiboston.com/>  
[www.twitter.com/meimeifoodtruck](http://www.twitter.com/meimeifoodtruck)

## 美京余風采堂復會揭幕典禮暨春節聯歡晚會



美國美京『華盛頓DC』余風采堂於4月28日在中國城台山酒家二樓大禮堂舉行復堂開幕典禮。後排『左起』第七位是余風采堂副主席余武良、美西副總長余海量、總顧問余保忠、美東副總長余剛深。其他是余風采堂婦女組成員及職員。前排『左起』余風采總堂元老余健全、元老余景新、元老余仕昂、美西總長余以信、美京余風采堂副主席余炎邦、主席余啟輝、美東總長余超群、余風采總堂主席余永源、元老余顯良。當晚約200多人出席，筵開26席。黃氏武館三獅祝賀開幕，增添不少熱鬧。加上娛樂節目有歌唱高手雲集，晚會成功的落幕。（圖片由美京余風采堂提供。）

## 波士頓華裔青少年與專業樂隊共奏

由波士頓標誌交響樂隊提供



超過1千名當地青少年於5月24日在波士頓Strand Theater跟波士頓標誌交響樂隊的專業樂手一同演出。他們將於7月24日在47 David G. Mugar Way再次演奏。左邊是 Jose Fuentes，右邊是Brighton居民Joshua Dam。（圖片由Michael Dwyer提供。）



2013年7月移民排期表

親屬移民排期表

親屬移民排期	全世界（包括港澳台）	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓	備註
第一優先	2006年6月6日	2006年6月1日	2006年6月1日	1993年8月22日	2000年7月1日	第一優先：美國公民的成年未婚子女
第二優先2A	2011年10月8日	2011年10月8日	2011年10月8日	2011年9月1日	2011年10月8日	第二優先2A：永久居民的配偶及未成年子女
第二優先2B	2005年11月1日	2005年11月1日	2005年11月1日	1993年11月1日	2002年12月22日	第二優先2B：永久居民的成年未婚子女
第三優先	2002年10月1日	2002年10月1日	2002年10月1日	1993年4月22日	1992年11月22日	第三優先：公民的已婚子女
第四優先	2001年5月22日	2001年5月22日	2001年5月22日	1996年9月22日	1989年12月15日	第四優先：成年公民的兄弟姐妹

職業移民排期表

親屬移民排期	全世界（包括港澳台）	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓	備註
第一優先	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	第一優先：杰出人才、研究人員、研究人員教授
第二優先	有名額	2008年8月8日	2004年9月1日	有名額	有名額	第二優先：跨國公司主管
第三優先	2009年9月1日	2009年9月1日	2003年1月22日	2009年9月1日	2006年10月1日	第三優先：技術勞工及專業人士
非技術勞工	2009年9月1日	2004年3月22日	2003年1月22日	2009年9月1日	2006年10月1日	
第四優先	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	第四優先：特殊移民
宗教工作者	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	
第五優先 定點投資	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	第五優先：指定地點投資移民
試點項目	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額	

SAMPAN舢舨

華美福利會發行  
波士頓泰勒街八十七號  
電話：(617) 426-9492  
傳真：(617) 482-2316

編輯：黃靈美  
editor@sampan.org

中文版

記者：Lan Nguyen、  
謝婉君、秋虹

翻譯：方潔雯、  
林夢夏、  
呂昊、謝璐

廣告企劃行銷：  
張韻寧、林夢夏  
ads@sampan.org

電話：(617) 426-9492  
分機206

《舢舨》雙語雙週報創立於西元1972年，宗旨在聯絡社區，教育亞裔新移民。《舢舨》內容包括社區專題報導、地方新聞、移民訊息、衛生保健、文化藝術等。自創刊以來《舢舨》秉持著非營利公正報導的宗旨服務達波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐款均可免稅。歡迎投稿或提供寶貴意見。訂閱舢舨一年份只要\$60，撥打訂報專線617-426-9492分機206，或將支票以及填寫完整之訂報表格一同寄至舢舨地址。

活動信息

亞洲女性健康月會

六月廿二日（週六）  
上午十點至中午十二點  
Tufts Medical Center  
3rd floor Atrium  
800 Washington Street  
Boston, MA 02111

亞洲女性健康組織將舉行月會，邀請癌症康復者、病人和護理者前來參與。會上近二十年經驗的護士Debbie

Toomey將帶領治療／放鬆討論會。詳情請登錄網站www.asianwomenforhealth.org。

愛鄰社區同樂日

六月廿二日（週六）  
下午一點至四點  
308 West Squantum Street  
Quincy, MA 02171  
適合小朋友及家庭，免費入場。活動包括：兒童彈跳

屋、兒童繪臉畫、曲奇製作及其他攤位遊戲。詳情可洽（617）653-3693或登錄愛鄰堂網站www.gnlcquincy.org。

免費入籍諮詢

六月廿二日（週六）  
Boston  
七月十三日（週六）  
Quincy

程。申請人必須提前註冊。詳情請洽 (617) 635-5129。

首次買房學習班

6月22日（週六）  
早上九點半至下午三點半  
6月23日（週日）  
早上九點半至下午一點  
昆士社區行動計劃四樓會議室（香港小吃對面）  
4F, 1509 Hancock Street  
Quincy, MA 02169

暑期英語拼音班。共六課，分別於七月六日、十三日、二十日、廿七日及八月三日、十日（逢週六上午九點半至中午十二點）開課。用廣東話講解，費用15元。有興趣就讀者請於上課第一天（七月六日）上午九點到教會註冊。詳情請洽（617）426-5711。

波士頓標誌交響樂隊青年音樂會

七月廿四日（週三）  
晚上七點  
Department of Conservation and Recreation's Hatch Shell  
47 David G. Mugar Way  
Boston, MA 02108

超過1,000名從地方公共、教會學校來的年輕人將聯合波士頓標誌交響樂隊的專業音樂家們進行表演。其中還有格蘭美提名作曲家Michael Gandolfi。對公眾免費開放。

波士頓華人佈道會將舉辦

BCNC為市民提供免費入籍申請幫助。項目包括：公民申請程序說明；案例分析並幫助申請人解決法律困難；申請程序講解以及費用免除幫助等。為順利通過申請程序考試和面試，公民申請人必須有部分英語能力。BCNC同時提供英語語言學習課

亞美社區發展協會將舉辦首次買房學習班。完成兩天課程者，可獲得由政府機構頒發、有效期三年的第一次買房者資格證書。中、低收入者可憑此證申請有補貼的平價住屋。學費每家庭\$40元（限兩人，不可帶小孩）。報名或查詢請洽617-482-2380分機208，或電郵至CHOP@asiancdc.org。

波士頓華人佈道會  
暑期英語拼音班

七月六日（週六）  
上午九點  
249 Harrison Avenue  
Boston, MA 02111



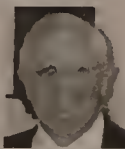
柯德文殯儀館

Boston Harborside Home  
J.S. WATERMAN & SONS

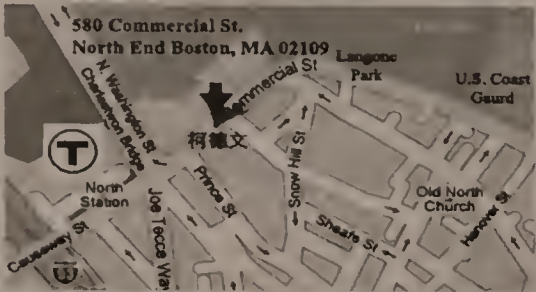
Waring - Langone 免費查詢專線:1-800-344-7526



楊德超  
(華人制殮師)  
Tak Chiu Joseph Yeung  
Senior Funeral Director



白堅禮  
Kenneth F. Bennett  
Senior Funeral Director  
“柯德文獎學金”創始人



波士頓  
(617)536-4110  
580 Commercial St.  
(North Station 地鐵站)  
J.S. Waterman & Sons.  
柯德文殯儀館  
橙線・綠線 C,D,E 車

昆士市  
(617)472-1137  
576 Hancock St.  
(Prime油站對面)  
Deware Funeral Home  
德華殯儀館

A Service Family Affiliate of AAFS and Service Corporation International. 206 Winter St., Fall River, MA 02720 電話: (508) 676-2454

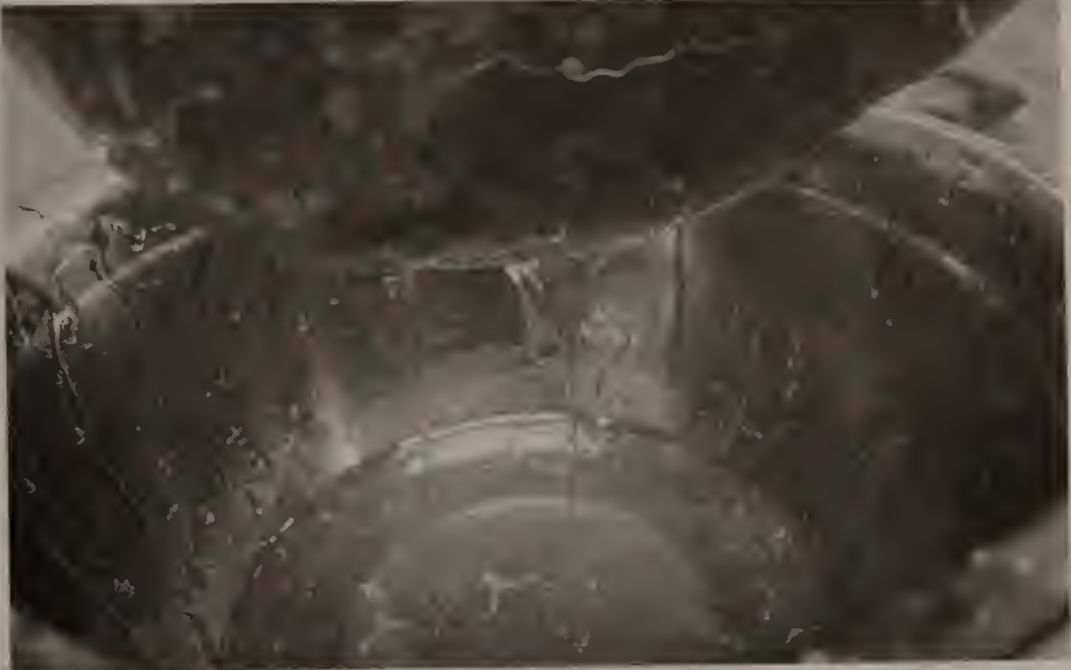


# 春日飲食養生宜忌

余均達撰寫



小米。(圖片由Flickr用戶papayatreelimited提供。)



蜜糖。(圖片由Flickr用戶Moosicorn提供。)

天氣回暖，萬物回春，自然界一片生機勃勃之景象。正所謂不時不吃，我們在飲食上亦應隨著季節作出適當調整，以讓身體能夠保持在最佳狀態。

### 1. 五穀健脾

春屬肝木，陽氣之升發容易，令肝氣過度疏泄，引致腹瀉呃逆等一系列脾胃類疾病，《金匱要略》標註「見肝之病，知肝傳脾，當先實脾。」

因此春日較宜多進五穀以健脾土。五穀包括小麥、小豆、小米、

大米、高粱，稍為多如攝取此五穀及其製品，對減少肝失疏洩形成的消失疾病頗有幫助。

### 2. 少酸多甜

《備急千金要方》記載「春七十二日省酸增甘以養脾氣」。平日餐桌上的食物調味上可減少偏酸味處理，並適量增加甜食的比例。此舉可令春季常見之身重困倦現象得以紓緩。

### 3. 適量五蔬

《黃帝內經》對蔬菜的攝取理解是「五菜為充」，意即充實之意。由於春季肝木受漸長之陽氣影響，蔬菜亦漸進入當造季節。

跟隨時令產出而進食大蔥、韭菜、菠菜、薺菜、蒿菜等以健脾養肝，對於防治春季常見之外感小病

亦有裨益。

### 4. 禁忌寒涼

春天乍寒還暖之時應注意養陽，避免寒涼。《老老恆言》亦云，「春凍未泮，下體寒過於暖，



蔥花。(圖片由Flickr用戶I Believe I Can Fry提供。)

上體妨略減，所以養陽之生氣。」因此於春季多作活動以健脾的同時，亦應該注意下肢保暖，冰凍食物飲品亦應減少，避免陽氣受抑，發病於夏。

適時養生是保持健康的一大法門，於寒熱交替之時更應如此。因此於春季多注意飲食宜忌，對於保持健康體魄有一定好處。

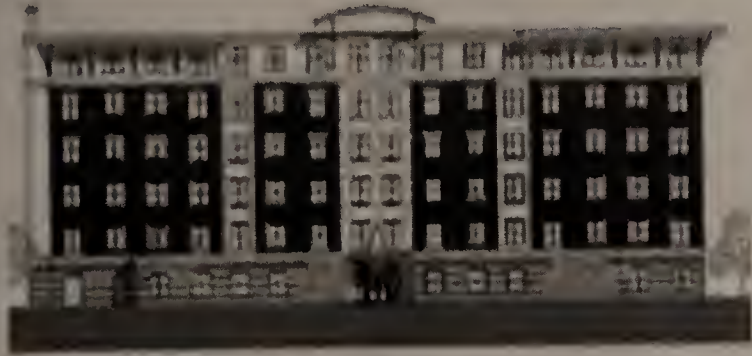
余均達為香港註冊中醫師及廣州中醫藥大學博士研究生。他擁有香港浸會大學中國醫藥碩士學位和中國醫學及科學學士學位。

**Tufts Medical Center**



春日禁忌之一：冰棒。(圖片由Flickr用戶Kimberly Ackerman提供。)

**Cheriton Heights家庭房屋 James M. Salah**  
**長者經濟房屋租賃良機**  
**18 Cheriton Road – West Roxbury – Massachusetts - 02132**



現接受低收入住房稅抵免計劃的經濟1房單位入住申請

租金\$1,062每月包含熱和熱水費用。租期必須至少有一年或以上。

數量有限，請立即致電申請！  
申請表可憑個人或致電 (617) 325-1913獲取

獨立居住的人士在入住時必須年滿62歲或以上。  
最高年度入息必須不能超過地區中位數60%。

- (1) 入息限制 \$39,660
- (2) 入息限制 \$45,360

歡迎Section 8持有人申請。校園式設置、全套家庭用具、全屋地毯、開放式樓層設計，樓宇附設兩部電梯、保安攝像頭、停車場、中央空調、24小時維護服務、住戶服務助理、投幣式洗衣機和乾衣機及多功能媒體室。全棟公寓都是非吸煙公寓及LEED綠色認證設施。鄰近公共交通設備和餐飲設施。

有關殘疾人士的合理住宿需以本人口頭或書面形式提出申請。



**Manomet Place**

全新海邊公寓房屋  
55歲或以上長者  
適合居住

租金包含熱/熱水和冷氣費用

1房最低租金：\$637  
2房最低租金：\$757

居住有入息限制適用  
電話：508-6732-0866  
ManometPlace.com



**舢舨預祝大家**  
**美國國慶日（7月4日）愉快！**



## 書評： Pauline A. Chen的『紅樓』

Spencer Klein撰寫



『紅樓』封面。  
(圖片來自Random House。)

『紅樓夢』作為一本中國文學巨著，為國際廣泛所知。這本書由曹雪芹在18世紀中期清朝寫出，全書幾千頁，包含超過500個書中角色，並建立了其獨特的學術研究體系：紅學。它也寫出了中國文學中最出名的三角戀愛。

Pauline Chen 在其最新改寫本中將名字簡單地取為『紅樓』，將這本書帶給了21世紀的西方讀者。她在其中做了許多修改，有些或許會令忠於原著的讀者感到些許失望。Chen自由地加入了一些她自己的筆記。相比忠於原文，她反而加入了自己改寫的結局。許多主要和次要的角色都被她刪減掉了，改為大概20個主要人物。主線中賈

家的衰落依然繼續，而賈寶玉在榮國府和他兩個女性堂姐妹林黛玉、薛寶釵的三角愛情故事也得以保留。然而，並不同於原著中的「紅樓夢」，Chen重新想像了這個故事，著重探索裡面主要女性角色的人生。

這個故事在賈寶玉和薛寶釵訂婚的時候繼續走了下去。寶釵是一個理想的妻子，然而寶玉和黛玉相互愛慕。家族和文化中各種樣式的限制造成了他們的悲劇。對於西方讀者而言，這又是一個羅密歐與朱麗葉的悲慘愛情故事。

同時，王熙鳳作為妻子，受丈夫收留情婦和私生子的威脅。更複雜的是，那個情婦便是她的貼身丫鬟和兒時玩伴平兒。在被丈夫拒絕後，王熙鳳冒險選擇了找一個情人。

這一切發生的同時，由於他們不再受新皇帝的寵愛，賈家在逐漸衰落。

Chen在將黛玉、寶玉、寶釵作為主角的同時，闡述了家族和文化是如何影響在故事中所有的女性角色。她是一個很棒的講故事者，用生動的語言和觀察細節的眼睛給讀者描繪了一個生動的畫面，還原了一個每天生活中充滿陰謀、謊言和競爭的榮國府。

我想要向每一個人推薦這本小說，不僅因為它很好地講述了各個角色的故事，他們生活的文化背景，還描寫了一場轟轟烈烈的愛情，夾雜著無法被滿足的慾望和大量的陰謀。

-文章由呂昊翻譯

## 我的第二個家：摩頓

青年之聲

莊蘇丹撰寫



莊蘇丹（左）和她的表親在摩頓參加畢業典禮。（照片由莊蘇丹提供。）

當我們傳統地把社區看作聚集在同一個地理區域的人群時，這個詞或許可以表示任何擁有共同特性的群體。然而實際上『社區』這個名詞代表著更小地理範圍的區域——鄰里之間、一棟樓，或者一片城郊。

我住在摩頓市。這是一個小城，擁有6萬人口，同時也是麻州最多元的城市之一。2萬5千家住戶被MBTA橙線和通勤地鐵聯繫在一起。這些多元的家庭、機構和商家聚集在一起，組成了摩頓極富歷史特色的身份象徵。

作為一個兩年前從中國搬來摩頓的年輕移民，我花了很久的時間，從對自己的社區一無所知成長到逐漸融入這個群體。

我用了很長一段時間來適應新環境，尤其是如此多元的文化和與以前不同的教育體系。一開始，我並沒有什麼動力參加社區活動，而是每天悶在家裡。

然而在摩頓高中讀書的日子裡，我通過和朋友、老師、校長和摩頓居民的交流融合中學到了許多。

從所有與我接觸的人群裡，我學到了一件事：參與社區活動並不僅僅意味著認識新朋友。相對的，那意味著真正與人交流磨合。

通過我和其他社區成員的交流，我學會了如何成為一個更好的領導者和更有激情的學習者，讓我始終做好準備認識新鮮事物，迎接新的挑戰。

-文章由呂昊翻譯

### 聘請

驗光配鏡技師

能說流利的中文和英文  
基本醫療助理工作  
工作經驗者優先

工資因能力而定

有興趣的朋友請電郵個人簡歷  
[cfrank61@gmail.com](mailto:cfrank61@gmail.com)

或寄到以下地址：

Dr. Curtis Frank  
155 Federal St. Suite 150  
Boston, MA 02110

### 家庭健康護理誠聘

大波士頓家庭健康護理公司  
(Greater Boston Home Health Care service, Inc.) 誠聘半職家庭健康護理助手(Aides)及個人護理人員，服務於昆士地區，必須自備車，通曉英文與中文。請於週一至週五，上午9時至下午4時，電話預約面試：781-762-2929

Help Wanted

Greater Boston Home Health  
Care service, Inc.

Part-Time Home Health Care Aides and Personal Care Attendants needed for Quincy area. Must have car and speak both English and Chinese. Please call #781-762-2929 for interview. M-F: 9am-4pm.

62歲及以上長者社區

現正接受入住申請表格投遞  
請今天立即申請！

**Dorchester  
(Kelly) House**

10 Ellet Street  
Dorchester, MA  
617-265-4997 (TTY 711)  
[PeabodyProperties.com](http://PeabodyProperties.com)

QR Code

PEABODY PROPERTIES INC.

入住有入息限制。居住者需年滿62歲或是殘疾人士。  
請來電諮詢合理性住宿。信息內容如有變革，恕不另行通知。

- 1房和2房單位
- 租金金包含熱和熱水
- 公共社交室
- 豐富的住戶項目和活動
- 鄰近公共交通設施、購物和醫療中心
- 附設停車場
- 現場專業管理團隊
- 專業24小時緊急維護

啟萌 Buds & Blossoms  
Early Education and Care Center  
幼兒教育中心

Now Accepting  
Enrollments For  
Infants, Toddlers and Preschoolers

現正接受  
嬰兒、幼兒和學齡前兒童  
的入學申請！

For a tour or to register please call  
Ida Koo or An Chen at:  
(617) 426-9492 ext 259  
Email: [budsandblossoms@aaca-boston.org](mailto:budsandblossoms@aaca-boston.org)

87 Tyler Street, Boston, MA 02111  
Website: <http://aacabudsandblossoms.org/>



# 美國亞裔團體讚賞 參議員Hirono的親屬移民

由亞裔美國人正義促進中心撰寫



夏威夷地區參議員Mazie Hirono。(圖片由議員辦事處提供。)

亞裔美國人正義促進中心、芝加哥亞裔美國人推進司法中心、亞裔美國人司法中心、亞洲法律核心會議和亞太裔美國人法律中心讚揚夏威夷地區議員Mazie Hirono在加強親屬移民體系方面所做的工作。

作為參議院司法委員會和美國參議院唯一的移民，Hirono提供了一個修正案：『Hirono 10』。如果得以通過，將緩解一些移民可能會遇到的由於與長期不在美國的兄弟姐妹和孩子長期分離而產生的極端困難情況。該修正案以7-11未得通過。對於許多美國公民而言，在國外的兄弟姐妹或成年子女可能是他或她唯一的親人。

AAJC總裁兼執行董事Mee Moua說：「我們非常失望的是，參議院司法委員會拒絕接受參議員Hirono的修正案。這本將為經歷極端困難的家庭提供有限的救濟。我們感謝參議員Hirono和站在數以萬計的家庭旁期待看見家族團聚的六名成員。我們期待著與參議院共同研究出解決方案，滿足所有家庭的需求。」

芝加哥亞裔美國人推進司法中心執行經理Tuyet Le說：「參議員Hirono的提案想要一個人道的移民改革計劃，並保留一直是亞太美國人社區最重要一環的家庭。然而，聽到參議院的八個人沒有考慮到家庭給我們的人生帶來的巨大好處，讓我們深感失望。」

Chris Punongbayan, 亞洲法

律核心會議行動執行經理說：「參議院司法委員會沒能通過這個可以加強家庭移民的修正案，將在全國有負面影響。包括150年來始終作為通道社區的三藩市華埠。我們感謝參議員Hirono的工作，減輕了移民制度對我們社區前所未有的改變和破壞。」

參議員Hirono還提供了一個修正案，通過語音投票，允許菲律賓二戰老兵在美國與自己的親人團聚。」

APALC總裁兼執行董事Stewart Kwoh說：「我們讚賞參議員Hirono願意站起來為我們的社區努力，以恢復菲律賓退伍軍人及其家屬的意願。然而，我們更加關切的是參議院基地法案沒有認識到家庭團聚的重要性，他們的能力是否有助於移民、有助於美國的社會和經濟生活。我們將繼續動員，以確保家庭的路徑統一，保持開放，不排除我們的兄弟姐妹或成年已婚子女。」

Hirono 10 的最後唱名表決：

【贊成】票：Hirono、Blumenthal、Coons、Franken、Klobuchar、Leahy和Whitehouse。

【反對】票：Cornyn、Cruz、Durbin、Feinstein、Flake、Graham、Grassley、Hatch、Lee、Sessions和Schumer。

-文章由呂昊翻譯

# Ed Markey在華埠 辦社區對話



黨國會參議員特別選舉的民主黨候選人馬基 (Ed Markey) 於6月7日在波士頓社區中心舉辦社區對會，討論移民改革。活動由麻州亞裔委員會辦，該委員會副主席李超榮 (左) 當晚做司儀。(圖片由BCNC提供。)

# MIRA移民聯盟籌款晚會



MIRA聯盟籌款晚會於6月5日在Fairmont Copley Plaza酒店舉行。當晚嘉賓有左起健康秘書長John Polanowicz、州長派屈克、MIRA聯盟執行董事Eva Millona和難民和移民辦事處執行董事 Josiane Martinez。(圖片由MIRA聯盟提供。)

*A Corcoran Community  
in Massachusetts - is a place to call home.*

<u>BOSTON</u>	<u>NORTH SHORE</u>	
<u>Allston</u> <u>McNamara House</u> (617)783-5490 210 Everett Street	<u>Andover</u> <u>Andover Commons</u> (978)470-2611 30 Railroad Street	<u>Chelmsford</u> <u>The Meadows</u> (978)441-9167 82 Brick Kiln Road
	<u>Beverly</u> <u>Beverly Commons</u> (978)927-2055 Tozer Road	<u>Woburn</u> <u>Kimball Court</u> (781)933-9900 7 Kimball Court
<u>SOUTH SHORE</u>		<u>Saugus</u> <u>Saugus Commons</u> (781)233-8477 63 Newhall Avenue
<u>Brockton</u> <u>Brockton Commons</u> (508)584-2373 55 City Hall Plaza		
<u>Dorchester</u> <u>Adams Village</u> (617)328-6727 725-735 Adams Street	<u>Scituate</u> <u>Kent Village</u> (781)545-2233 65 North River Road	
<u>Fall River</u> <u>The Academy</u> (508)674-1111 102 South Main Street	<u>Taunton</u> <u>Mill Pond Apartments</u> (508)824-1407 30 Washington Street	
<u>Hanover</u> <u>Hanover Legion Elderly Apts</u> (781)871-3049 Legion Drive	<u>Taunton</u> <u>School Street Apts</u> (508)823-1299 31 School Street	
<u>Hingham</u> <u>Lincoln School Apts</u> (781)749-8677 86 Central Street	<u>Weymouth</u> <u>Stone Run East</u> (781)331-2525 8 Old Stone Way	
<u>Quincy</u> <u>Faxon Commons</u> (617)472-6766 1001 Southern Artery	<u>Weymouth</u> <u>The Ledges</u> (781)335-2626 1 Avalon Drive	
<u>Quincy</u> <u>Quincy Commons</u> (617)328-6727 1 Canton Road	<u>Weymouth</u> <u>Weymouth Commons/East</u> (781)335-4773 74 Donald Street, #21	

**Visit Us!**  
[www.CorcoranApts.com](http://www.CorcoranApts.com)

**CORCORAN**  
MANAGEMENT COMPANY

*Creating Communities Since 1951*

**WESTERN MASS.**

Framingham <u>Pelham Apartments</u> (508)872-6393 75 Second Street
Framingham <u>Tribune Apartments</u> (508)875-8661 46 Irving Street
Worcester <u>Canterbury Towers</u> (508)757-1133 6 Wachusett Street
Worcester <u>Stratton Hill Park</u> (508)852-0060 161 W Mountain Street

## 租賃登記與檢驗計畫



租賃登記與檢驗計畫規定所有私人租賃單位進行每年登記，以及每五年檢驗一次所有非免稅的租賃單位。今年的登記期從2013年5月1日到2013年8月1日止。初始登記費為每單位25美元。若未登記將導致罰款以及進一步的執法行動。



### 好處：

- 向屋主傳授州和地方的住房法規。
- 向屋主提供物業狀況的書面記錄。
- 確保租賃單位符合最起碼的《住房法規條例》。

提倡安全、衛生與健康的住房。

洽詢詳情或登記請瀏覽 [www.cityofboston.gov/isd/housing](http://www.cityofboston.gov/isd/housing)。  
寄電子郵件 [rentalprogram@cityofboston.gov](mailto:rentalprogram@cityofboston.gov) 或致電 617-635-1010。



# 華埠社區聯盟探討 成人教育與職業培訓

黃秋虹報導



華埠社區聯盟聯合主席曾雪清（左）以及眾議員麥嘉威（右）合影。（照片由黃秋虹提供。）

華埠社區聯盟於6月13日在華埠社區中心召開每月例會。內容包括華埠地區的眾議員麥嘉威介紹了立法方面的最新進展。作為公共服務委員會主席，麥嘉威主要探討了他正在著手進行的一些項目和議題。

在他過去服務的這些年裡，麥嘉威通過眾議會支持雙語選票的提案。選票被翻譯成中文和越南語，發放給一些華人和越南人所占比重較大的地區。然而這項法案將在12月31日過期。麥嘉威希望在年底前使該法案永久合法化。

麥嘉威的其他聚焦點落在教育、職業培訓和勞動力發展上。他說：「我們需要讓人們能夠掌握新的技能以便更有效地進入勞動市場。」

5月，他申請到了對游民居所的工作培訓的基金。另外他還幫助

實施JVS大學橋梁項目，將學生和學術教練一對一聯合，減少學生進入本科院校學習的磨合。

他說：「我們需要在這個城市裡創立更高質量的教育。我們在市中心有很好的K-8學校，但好的高中院校選擇並不多。

華美福利會教育主任高理查也發表演說，提出了一系列基於社區的教育資源。

亞美社區發展協會行政主任陳潔滢也就24地段施工項目進行演講。

華埠社區聯盟由一群希望服務波士頓華埠社區的個體成員組成。聯盟對外開放，每月召開例會討論影響社區的重要議題。

-文章由呂昊翻譯

# CNC否決CVS 24小時營業方案申請

Lan Nguyen報導

6月17日，華埠南灣社區評議會（CNC）在泰勒街90號舉行了其每月會議。

基於安全防範措施為理由，CNC投票反對位於華盛頓街631號的CVS藥房以24小時的營業方案申請。但是，投票並沒有反對CVS藥房營業時間加長至凌晨12點。目前CVS的營業時間由早上7點到凌晨12點，而藥房則到晚上10點。

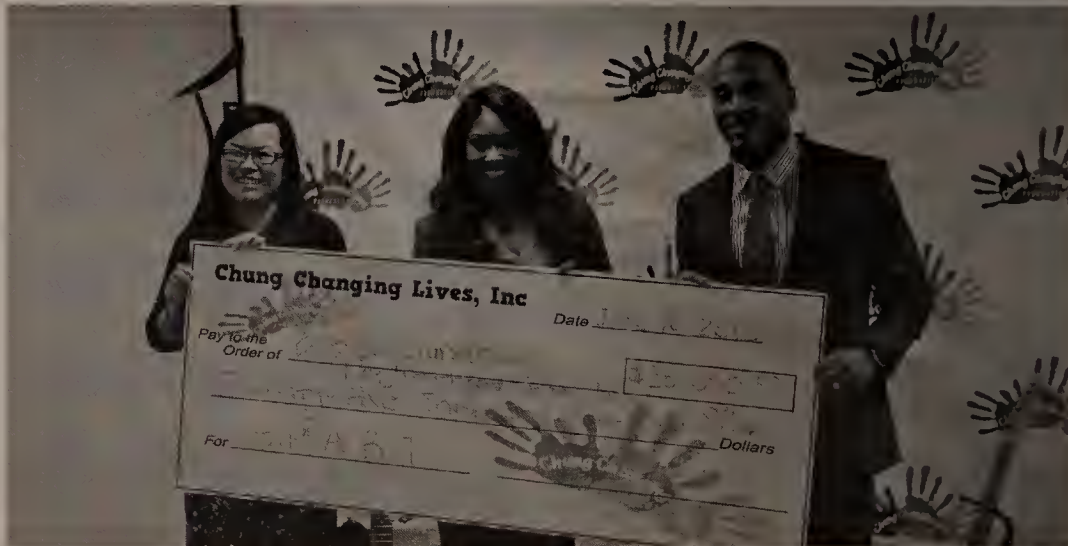
Druker公司的Ronald Druker

在6月12日提交了一份都市發展局草案。Druker計劃在伯克萊街的轉角位（位於華盛頓街和所密街中間）興建一座樓高11層的辦公樓和地下停車場。該物業現時是平價超級市場和一間汽車維修店。

華埠主街聯歡節日將在6月23日舉行。

-文章由方潔雯翻譯

# 美式足球明星鍾家庭 創立青少年音樂夏令營



首位華裔美式足球員鍾家庭（Patrick Chung）6月10日到波士頓社區中心宣佈開啟一項暑期青少年音樂夏令營叫作SMART，捐出2萬5錢美金。（左到右）波士頓華埠社區中心行政主任伍綺玲、Cecilia Chung 以及鍾家庭。（圖片由BCNC提供。）

## 經濟獨立家庭房屋現正發售 Elm Street Eastates in Bridgewater www.s-e-b.com

3睡房獨立家庭房屋只需 \$192,900

您每月最多需要支付的房屋費用僅為：\$1,409！

\*每月的住房總費用是根據您的按揭付款、每月的物業稅、保險費和房屋管理費的總和而估算得出來的(30年，固定利率)。

現共有5套Elm Street Estates的經濟獨立家庭房屋，將以抽籤形式售給合資格的買家。這5套單位會以經濟房屋的價錢售給那些家庭入息等於或低於地區中位數80%的家庭。所有的5套經濟房屋將可於今年秋季或冬季入住。

這5套經濟房屋都是3睡房的殖民地式(Colonials)房子，總面積約為1,568至1,768平方呎。這些單位均擁有1.5個衛生間、廚房和飯廳為硬木地板、寬敞的客廳、廚房設有楓木櫥櫃、浴室鋪有瓷磚和擁有花崗岩洗面台，還有2個地面停車位。

家庭最高入息限制：

\$45,100 (1 人), \$51,550 (2 人), \$58,000 (3 人)  
\$64,400 (4 人), \$69,600 (5 人) and \$74,750 (6 人)

家庭資產最高不能夠超過\$75,000

如需更多有關發展、出售物業、抽籤儀式或者申請過程的資訊，請瀏覽網址：[www.s-e-b.com/lottery](http://www.s-e-b.com/lottery)或致電：617-782-6900諮詢。

填妥的申請表格和要求的入息文件，  
需於7月22日下午2時以前遞到，不以郵戳為準。

公眾資訊會議將於6月25日下午6時舉行，  
地點位於Central Square 66號的Academy Building。  
抽籤儀式亦將於7月30日在以上地點舉行。

申請表格和所有資料可於以下地址領取：  
Bridgewater公眾圖書館(南街15號)

時間：星期一至星期三，上午9時至下午8時  
星期四上午10時至下午5時，星期五至星期六上午10時至下午2時



## 經濟房屋置業良機

Warren Green Townhomes  
21 & 23B Warren Street, Charlestown, MA 02129  
[www.WarrenGreenLottery.com](http://www.WarrenGreenLottery.com)

2套經濟房屋單位

地址	單位數量	房型	價錢	入息限制
21 Warren St.*	1	2睡房	\$189,600	最高 80%
23B Warren St.	1	2睡房	\$245,700	100%

\* 具備殘疾人設施單位

家庭人數最高入息限制

家庭人數	1	2	3	4	5	6
80%	\$52,850	\$60,400	\$67,950	\$75,500	\$81,550	\$87,600
100%	\$66,100	\$75,500	\$84,950	\$94,400	\$101,950	\$109,500

家庭申請表需電郵或郵寄方式申請獲取

申請日期由7月8日至7月21日，可通過以下方式獲取：

瀏覽網址：[www.WarrenGreenLottery.com](http://www.WarrenGreenLottery.com)

電郵您的姓、名和地址至以下郵箱：[WarrenGreen@MaloneyProperties.com](mailto:WarrenGreen@MaloneyProperties.com)

或致電：617-209-5405 — 麻州電傳打字機號771

申請表格亦可憑個人在以下日期和時間親臨領取：

日期	時間
7月8日，星期一	上午10:00 - 下午2:00
7月13日，星期六	上午10:00 - 下午2:00
7月16日，星期二	下午3:00 - 下午7:00

領取地址：21 Warren St, Charlestown, MA 02129

填妥的申請表格，需在以下截止日期以前郵寄到以下地址：

郵戳需不遲於2013年7月29日

Maloney Properties, Inc.

Attention: Warren Green

27 Mica Lane, Wellesley MA 02481

合資格的買家將以抽籤儀式選出。申請有財產、使用和再銷售限制。  
殘疾人士有優先權利購買殘疾人士設備單位 - 80%地區入息中位數單位。  
優先給予波士頓居民。每間睡房至少有一人居住的家庭將有優先權利。  
優先給予初次購房者。

如需更多資訊或合理性住宿需求，

請致電Maloney Properties, Inc. 617-209-5405 — 麻州電傳打字機號771 或

電郵至：[WarrenGreen@MaloneyProperties.com](mailto:WarrenGreen@MaloneyProperties.com)

[www.MaloneyRealEstate.com](http://www.MaloneyRealEstate.com)



公平房屋機會





# 摩頓市Tri-CAP 機構寒冬送暖

謝婉君報導



位於摩頓市眾安街 (Pleasant Street) 的 Tri-CAP 機構，關注基層脫貧，提供燃油補助及免費幼兒學前教育等服務。(圖片由謝婉君提供。)

寒冷的波士頓冬天，暖氣大開，面對著漫長的寒冬，昂貴的暖氣費的確帶給不少家庭額外的經濟負擔。有些家庭因為沉重的暖氣費，而不敢大開暖氣，寧願在家多穿大衣或甚至強忍寒冷。

在麻州，有些自願機構的補助計劃，關注到低收入家庭在這方面的問題，提供暖氣費補助。

摩頓市的 Tri-City Community Action Program (Tri-CAP) 是一個非牟利機構，關注基層脫貧，中旨為低收入有需要或基層家庭和人士提供如能源援助、幼兒教育等服務。他們的社會援助服務多元化，其暖氣費補助計劃及免費幼兒學前教育服務較為人熟悉。

2011年度，燃油援助為超過6千多用戶提供低收入息的暖氣費補助，包括電費和煤氣費的能源補助。如暖氣費用已包括在租金內，Tri-CAP或會在合資格人的租金上進行補貼。

燃油援助計劃主任Berry Ingber 說：「我們燃油補助計劃給有需要人士提供暖氣費補助，使他們把金錢用於解決生活必須開支，例如購買藥物，不會因暖氣費太貴而出現無家可歸家庭問題。」

業主或租客均可申請補助，合資格人士更或會在電費、煤氣或電話費獲得折扣。燃油補助服務城市包括Everett、摩頓、Melrose、Stoneham、Winchester以及Woburn市。符合資格視乎家庭人口數目及收入而定，例如一個2人家庭總收入不多於4萬8百元或一個4人家庭總收入不多於6萬30元等均合資格申請。

## 免費幼兒學前教育服務

幼兒學前教育服務是一個免費為低收入家庭兒童的教育計劃。每週五天，包括提供早餐和午餐供應的半天教育課程，為合資格兒童提供醫療服務、社會服務、營養、外內活動並給家長提供心理健康等輔導服務。計劃其目的是幫助孩子校內及校外發展技能和知識。兒童年齡從三到五歲的低收入家庭均可申請；教育計劃服務範圍：摩頓、Everett、Winchester、Stoneham、Melrose、Wakefield、Reading以及North Reading等城市。

由於聯邦政府大量削減預算經費，很多非牟利團體及機構也失去以前從聯邦政府經費的補助。Tri-CAP 機構行政總監菲利·吉爾 Philip Bronder-Giroux表示：「燃油援助計劃協助市民解決生活基本及迫切問題如租金、衣食和藥物等生活所需，寒冬送暖及分配到從、到合適資源到家庭身上，達到幫助弱勢社群，建立更美好社區的目的。」

Bronder-Giroux表示每個人應該讓聯邦及州立政府知道這些經費對現有補助服務的維持非常重要，不要再大量削減，會對民生及基層市民造成很大傷害。

Tri-CAP辦公室位於摩頓市眾安街 (Pleasant Street) 110號。燃油補助計劃查詢請致電 (781) 322-6284。幼兒學前教育班及教育延長班查詢辦公室電話 (781) 397-8071。有關其他補助計劃，請留覽網路 <http://tri-cap.org/>。

# 華美福利會慶祝 46週年晚會

黃靈美報導



華美福利會業績慶典6月7日在遊輪上舉行。(左四) 塔芙茨醫療中心主席及行政總裁Eric Beyer以及華美畢業生合影。(圖片由黃靈美提供。)

6月7日，華美福利會週年籌款晚會在Odyssey遊輪上舉行。儘管受熱帶風暴Andrea影響，晚會仍有95%的出席率，為華美福利會的英語和職業訓練項目籌得26萬元捐款。

塔芙茨醫療中心主席及行政總裁Eric Beyer說道：「華美福利會的目標為幫助有需要的人發掘他們的內在全潛能。」

東方銀行主席兼營運總監Bob Rivers和州議員黃子安分別獲得本年度社區服務獎項。

Rivers為擴展少數民族代表而作出了不少努力。在他就任東方銀行主席期間，為迎合更多元化模式，董事會由92%白人種和男性主導下降至大概60%。Rivers說：「我總會尋求機會去聆聽和學習。」

而州議員黃子安亦長時間投身於社會服務。他說：「是我的父母向我灌輸公眾服務和為其付出的理念。」

當晚，兩名華美福利會學生均被獲頒週年獎項，以表揚他們的傑出成績。

第一名學生，Haider Alhemayri 獲得Richard & Susan Smith Family 基金學業成就獎。他來自伊拉克，擁有大學微生物學學位，但由於他薄弱的英文卻限制了他只能當收銀員的工作。在他完成了華美的英語過渡期課程之後，Alhemayri被波士頓大學生物科學研究學院錄取了，而且他在四月已畢業並成為該學校的研究助手。

第二名學生，Thupten Samdup 獲得George A. Russell Jr. 職業進步獎。他在2002年以尼泊爾藏族難民的身份來美國打零工。對園藝與修理工有興趣的Samdup，他在2007年加入了大樓維修的課程，並成為一名頂尖的保修技師。現在他

還成為Winn Residential內作樓宇管理主任助理。

Samdup說：「在美國這個國家，如果你肯努力，你可以實現你的夢想。」

晚會亦包括一個攝影專輯：「勇氣重新」。這專輯描述了新移民的寫照和講述他們的故事。被展出的照片包括John Corcoran和Mary Merriga, Corcoran Jennison公司董事長Joseph Corcoran的父母；John Denison Crocker, Harvard Pilgrim Health Care集團主席兼行政總監Eric Schultz的曾曾祖父；Frank J. Fritchie, 紐英倫眼科視光學學院主席Clifford Scott博士的祖父；Mei Yee Man Li, 波士頓海港協會會長Vivien Li的母親；Evelyn Clarke, 麻州藍十字藍盾保險公司多元文化執行董事Juliette Mayers的母親；Chin Sen, BJ的行政總裁Laura Sen的祖父；Joseph Tye, United Liquors公司已故總裁A. Raymond Tye的父親；帝苑大酒樓老闆黃官羨；還有Daniel與Christina Wong, 費奇堡市市長黃素芬的父母。

-文章由方潔雯翻譯



州議員黃子安當晚致詞。(圖片由黃靈美提供。)

# 角膜塑型形鏡

隨著配戴時間的累積將逐漸降低 孩子的近視度數  
無需手術，夜晚矯正，還你孩子白天好視力！

療程通常是\$1500 左右，  
現在致電可以享受25%off！

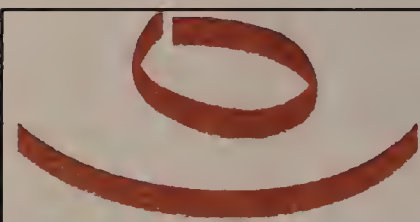
Dr. Curtis Frank Vision and Ortho K Center  
155 Federal St. Suite 150, Boston MA, 02110  
電話：617-261-1820 (有中文服務)  
電子郵件：Curtisfrankod@gmail.com  
星期一至五，9AM—6PM



Leading specialist in  
Ortho-K

角膜塑型片，是利用特殊醫療專用超高透氧夜戴型隱形眼鏡，鏡片內緣多弧的逆幾何設計（反轉幾何鏡片），此醫療專用角膜塑形隱形眼鏡，依據個人眼球屈光度、角膜曲率和角膜特性而特殊訂製，與一般常見的隱形眼鏡完全不同，角膜形狀變化是漸進式的，依指示於睡眠時配戴6~10小時。





**south cove**  
community health center  
華人醫務中心

# 華人醫務中心

麻州首屈一指亞裔社區醫療中心

## South Cove Community Health Center

The Premier Asian Community Health Center of Massachusetts

BOSTON CAMPUS		QUINCY CAMPUS	
WASHINGTON ST. CLINIC 華盛頓街診所	SOUTH ST. CLINIC 南街診所	HANCOCK ST. CLINIC 漢考克街診所	HOLMES ST. CLINIC 霍姆斯街診所
885 WASHINGTON St., BOSTON 617-482-7555	145 SOUTH St., BOSTON 617-521-6730	435 HANCOCK St., QUINCY 617-318-3300	88 HOLMES St., QUINCY 617-318-3200
成人科、婦科、小兒科、足步科、神經科、社會服務部及家庭計劃 Adult Medicine, OB/GYN, Pediatrics, Podiatry, Neurology, Social Services and Family Planning	牙科、眼科、X光乳房攝影篩檢、骨質篩檢、心理科、營養科/奶卷、幼兒培育組及課餘活動中心 Dentistry, Optometry, Mammography, Bone Density, Behavioral Health, WIC, Early Intervention, BASE	成人科、340B藥房及社會服務部 Adult Medicine, 340B Pharmacy (coming soon!) and Social Services	婦科、小兒科、牙科、眼科、心理科、社會服務部及家庭計劃 OB/GYN, Pediatrics, Dentistry, Optometry, Behavioral Health, Social Services and Family Planning
MON-FRI 星期一至五 8:30AM -5:30PM (Adult Medicine to 6:30pm on Mon) (成人科周一至六時三十分) SAT 星期六 8:30AM -3:00PM SUN 星期日 8:30AM -2:00PM	MON-FRI 星期一至五 9:00am -5:30pm  SAT 星期六 9:00am -3:00pm	MON-FRI 星期一至五 8:30AM -5:30PM (Adult Medicine to 6:30pm on Mon and Tue) (成人科周一及周二至六時三十分) SAT 星期六 8:30AM -3:00PM SUN星期日 8:30AM -12:30PM	MON-FRI 星期一至五 8:30AM -5:30PM SAT 星期六 8:30AM -3:00PM SUN星期日 8:30AM -12:30PM (OPTOMETRY: 1ST SUN) (眼科：第一個星期日)

JOB OPPORTUNITIES

PEDIATRICIAN (FT)

PROVIDE MEDICAL CARE FOR ILL OR WELL PEDIATRIC PATIENTS. DEVELOP AND ADMINISTER QUALITY HEALTH CARE FOR PEDIATRIC DEPARTMENT OPEN 7 DAYS PER WEEK FOR OUR WASHINGTON STREET/QUINCY SITES. MASSACHUSETTS MEDICAL LICENSE AND BOARD-CERTIFIED. BILINGUAL IN CHINESE (CANTONESE/MANDARIN) AND ENGLISH.

WIC COMMUNITY COORDINATOR (PT)

PROVIDES EDUCATION, OUTREACH TO LOCAL AGENCIES AND ADVOCACY GROUPS FOR THE WIC PROGRAM. HIGH SCHOOL OR ASSOCIATE'S DEGREE GRADUATE. BILINGUAL IN CHINESE (CANTONESE/MANDARIN) AND ENGLISH. KNOWLEDGE OF COMMUNITY AND NEIGHBORHOODS SERVED BY LOCAL WIC PROGRAM. TWO YEARS OF EXPERIENCE IN COMMUNITY WORK AND HEALTH/HUMAN SERVICES PREFERRED.

OPTOMETRIST (FT)

PROVIDE QUALITY OPTOMETRY SERVICES FOR SOUTH COVE PATIENTS AT OUR BUSY, FAST-PACED BOSTON AND QUINCY LOCATIONS. ADVISE AND COLLABORATE WITH OTHER PROFESSIONAL STAFF TO PROVIDE COMPREHENSIVE HEALTH CARE TO PATIENTS. ASSISTS THE MEDICAL DIRECTOR IN DEVELOPING AND EVALUATING THE PROTOCOLS IN THE QUALITY IMPROVEMENT PROGRAM TO ENSURE COMPLIANCE WITH RELEVANT STATUES AND REGULATIONS. PROVIDES SESSIONS OF HIGH QUALITY OPTOMETRIC SERVICES TO PATIENTS. O.D. WITH A MASSACHUSETTS OPTOMETRIST LICENSE. EXPERIENCE IN PRIMARY CARE DELIVERY WITH ADMINISTRATIVE BACKGROUND. BILINGUAL CHINESE (CANTONESE/MANDARIN) AND ENGLISH.

CREDENTIALING/INSURANCE SPECIALIST (FT)

PROVIDES CREDENTIALING/PRIVILEGING FOR PROVIDERS WITH LOCAL AFFILIATED HOSPITALS, MEDICAL CENTERS, INSURANCE PLANS, EDUCATIONAL INSTITUTIONS, FEDERAL TORT AGENCIES TO ENSURE PROVIDERS ARE ELIGIBLE TO PERFORM AND BILL SERVICES TO PLANS. PROVIDES FUNCTIONS TO MEET ALL JOINT COMMISSION STANDARDS, FEDERAL, STATE AND LOCAL AGENCIES. BILINGUAL IN CHINESE (CANTONESE/MANDARIN) AND ENGLISH. CREDENTIALING AND INSURANCE EXPERIENCE PREFERRED.

EARLY INTERVENTION SPECIALIST (FT)

PROVIDES SERVICES TO CHILDREN WITH SPECIAL NEEDS BETWEEN THE AGES OF 0 TO 3 AND THEIR FAMILIES. OVERSEES CHILDREN'S PLAY GROUPS, CONDUCT HOME VISITS, SCREENINGS INDIVIDUAL CENTER-BASED VISIT AND ASSESSMENTS ACCORDING TO SET GUIDELINES AND PROCEDURES. BACHELOR'S DEGREE IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION OR OTHER RELATED FIELDS. MASTERS IN EDUCATION, PSYCHOLOGY, SOCIAL WORK OR MENTAL HEALTH. BILINGUAL IN ENGLISH AND CHINESE.

MEDICAL INTERPRETATION (FT)

PROVIDE INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICES FOR CANTONESE/MANDARIN SPEAKING PATIENTS AND PROVIDERS AT BETH ISRAEL DEACONESS MEDICAL CENTER. BACHELORS DEGREE PREFERRED AND EXPERIENCE OR BOTH. FLUENT IN CANTONESE/MANDARIN AND ENGLISH TO ENSURE ACCURATE INTERPRETATION AND TRANSLATION ACCORDING TO THE MMIA STANDARD OF PRACTICE. MEDICAL CERTIFICATE REQUIRED. KNOWLEDGE OF CULTURAL ASPECTS OF PATIENTS CARE AND WORK EFFECTIVELY IN A FAST-PACE ENVIRONMENT. TEST WILL BE GIVEN AT BIDMC FOR THE POSITION.

INTERESTED CANDIDATES SHOULD EMAIL/FAX RESUME TO:  
LCHU@SCCHC.ORG    617-521-6799(FAX)